

No. 47494

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa with respect to prisons matters in Walvis Bay (with schedule). Windhoek, 4 March 1994 and Pretoria, 17 March 1994

Entry into force: *17 March 1994, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant les questions pénitentiaires à Walvis Bay (avec annexe). Windhoek, 4 mars 1994 et Pretoria, 17 mars 1994

Entrée en vigueur : *17 mars 1994, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

The Government of the Republic of Namibia

and

The Government of the Republic of South Africa

With Respect to Prisons Matters in Walvis Bay

WHEREAS the Government of the Republic of Namibia and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter called "the Parties") have agreed that Walvis Bay shall be transferred to/reintegrated into Namibia with effect from 1st March 1994 or such other date as may be agreed by the Parties; and

WHEREAS the Parties are committed to the resolution of all matters in connection therewith in such a way as to ensure a smooth transition without disruption of existing services and with due regard for existing rights and interests;

AND WHEREAS in the furtherance of this goal the Parties consider it desirable to regulate matters relating to prisons matters in so far as they concern Walvis Bay;

NOW THEREFORE THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

In this Agreement, except where the context indicates otherwise -

"date of transfer/reintegration" means 1st March 1994 or such other date as may be agreed by the Parties for the transfer/reintegration of Walvis Bay into Namibia;

"Department" means the Department of Correctional Services of South Africa;

"Namibia" means the Republic of Namibia;

"the Prisons Service" means the Prisons Service of Namibia;

"the Walvis Bay prison" means the prison established at Walvis Bay in terms of the

Correctional Services Act, 1959, of South Africa;

"South Africa" means the Republic of South Africa.

ARTICLE 2

The Government of Namibia shall with effect from the date of transfer/reintegration establish the Walvis Bay prison as a prison in accordance with the laws of Namibia.

ARTICLE 3

With effect from the date of transfer/reintegration the Department shall transfer to the Prisons Service for utilization at the Walvis Bay prison the furniture, equipment and other moveable property of the Department in Walvis Bay, listed in the Schedule attached to this Agreement, which Schedule shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

At the request of the Government of Namibia, the Government of South Africa will as from the date of transfer/reintegration second to the Government of Namibia for service in the Walvis Bay Prison an agreed number of members of the Department who were members of the staff of such prison prior to that date and such members shall be so seconded in accordance with the terms and conditions agreed by the Parties.

ARTICLE 5

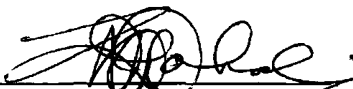
1. Any amendment of this Agreement shall be effected by way of the exchange of

Diplomatic Notes between the Parties.

2. The Parties shall resolve any dispute arising from the application or interpretation of this Agreement amicably and in good faith through the diplomatic channel.
3. This Agreement shall be deemed to have entered into force on the date of transfer/reintegration.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at ... WINDHOUK in duplicate in the English language this 04...
day of MARCH .. in the year 1994.



For the Government of the
Republic of Namibia

DONE at ... Pretoria in duplicate in the English language this ... 17...
day of ... March in the year 1994.



For the Government of the
Republic of South Africa

SCHEDULE
EQUIPMENT HANDED OVER TO NAMIBIA ON 28th FEBRUARY 1994

1. **Supplies**

(a) **Rations**

All available rations (15 different items) as per G10 tally cards to the value of R4 898,46.

(b) **Stationery**

All available stationery (175 different items) as per G10 tally cards to the value of R5 259,68.

(c) **Medicine**

All available medicine (74 different items) as per G10 tally cards to the value of R4 370,62.

(d) **General Supplies**

(Clothing for prisoners, cleaning material, cigarettes, tobacco, cutlery)

All available supplies (127 different items) as per G10 tally cards to the value of R41 925,09.

2. **Firearms, Ammunition and Security Equipment**

(a) **Firearms**

Rifles : 7.62mm	5
Pistols : 9mm	7
Shotguns (single shot)	2

(b)	<u>Ammunition</u>	
	7.62mm	1 565
	9mm	1 169
	Shotguns	55
(c)	<u>Security Equipment</u>	
	Leg irons	6
	Handcuffs	7
	Cleaning sets for firearms	21
	Truncheons	14
	Riot helmets	4
	Riot shields	4
3.	<u>Furniture and Equipment</u>	
	Tables (panelite)	4
	Tables (steel frame)	25
	Tables (office)	14
	Tables small (wood)	19
	Chairs (office)	27
	Chairs (panelite)	37
	Cabinet steel (4 drawers)	13
	Cabinet stationery (steel)	9
	Cabinet typist (wood)	1
	Fan electric	8
	Heater electric	7
	Padlock with keys	48
	Keys prison type	66
	Hat and coat stand	10
	Intercom system complete	1

Control board complete	1
Tape recorders	2
Curtains office	27
Racks correspondence (wood)	15
Bookcase with glazed doors	2
Mat and underfelt (office)	5
Flagpost wood (office)	1
Flag holders	3
Mast pole and antenna	1
Fire extinguishers	15
Metal detector	1
Step ladders (wood)	2
Black board and stand	1
Hypsometer	1
Scale (hospital type)	1
Engraver electric	1
Calculators (office type)	3
Hand tools for maintenance (tradesmen)	108
Trolley for tally and ledger cards	2
Kitchen equipments (urns, pots, ladles, etc.)	193
Garden hand tools	84
Lawnmowers (petrol)	3
Lawnmowers (electric)	2
Torches	7
Irons flat (electric)	4
Mats sleeping felt	406
Mattress (foam rubber)	93
Mattress single quarters	10
Beds prison type (steel)	213

Beds hospital type (steel)	1
Beds orthopaedic	1
Pillows prison type	1
Bedding single quarters (blankets, sheets, pillows)	16
Books library	389
Stitching machine (electric)	1
Guitar	1
Hair clippers (electric)	1
Television and trolley	1
Video machine	1
Lockers bedsides (steel)	5
Lockers visitors (steel)	1
Wardrobe (steel)	6
Pales sanitary	1
Fridges	4
Hospital medical equipment (various items)	42
Easy chairs	8
Visitors cards	5
Cylinders gas and lamp fittings	3

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
NAMIBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE CONCERNANT LES QUESTIONS PÉNITENTIAIRES À
WALVIS BAY

Attendu que le Gouvernement de la République de Namibie et le Gouvernement de la République sud-africaine (dénommés ci-après « les Parties ») se sont mis d'accord pour que Walvis Bay soit cédé/réintégré à la Namibie avec effet à partir du 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties, et

Attendu que les Parties se sont engagées à résoudre l'ensemble des questions connexes de telle manière à assurer une transition sans heurt et sans interruption des services existants et en tenant dûment compte des droits et intérêts existants,

Et attendu que pour atteindre cet objectif, les Parties estiment souhaitable de régler les problèmes liés aux questions pénitentiaires dans la mesure où ces problèmes concernent Walvis Bay,

Pour ces motifs, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

L'expression « date de cession/réintégration » correspond au 1^{er} mars 1994 ou à toute autre date éventuellement convenue par les Parties pour la cession/réintégration de Walvis Bay à la Namibie;

Le terme « Département » s'entend du Département des services pénitentiaires d'Afrique du Sud;

Le terme « Namibie » s'entend de la République de Namibie;

L'expression « le Service des prisons » s'entend du Service des prisons de Namibie;

L'expression « la prison de Walvis Bay » s'entend de la prison située à Walvis Bay en vertu de la Loi de 1959 de l'Afrique du Sud sur les Services pénitentiaires;

L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine.

Article 2

Avec effet à partir de la date de cession/réintégration, le Gouvernement de la Namibie érige la prison de Walvis Bay au rang de prison conformément aux lois de la Namibie.

Article 3

Avec effet à partir de la date de cession/réintégration, le Département transférera au Service des prisons aux fins d'utilisation à la prison de Walvis Bay le mobilier, les équipements et autres biens meubles du Département à Walvis Bay énumérés dans l'annexe jointe au présent Accord, annexe faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 4

À la demande du Gouvernement de la Namibie, le Gouvernement de l'Afrique du Sud détachera à partir de la date de la cession/réintégration au Gouvernement de la Namibie aux fins d'affectation à la Prison de Walvis Bay un nombre convenu de membres du Département qui étaient des membres du personnel de cette prison avant cette date et ces membres seront ainsi détachés conformément aux conditions convenues par les Parties.

Article 5

1. Les amendements apportés au présent Accord seront mis en œuvre par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.

2. Les Parties résoudront les différends éventuels découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord à l'amiable et de bonne foi par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord sera censé être entré en vigueur à la date de la cession/réintégration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Windhoek le 4 mars 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

FAIT à Pretoria le 17 mars 1994, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ANNEXE. ÉQUIPEMENTS REMIS À LA NAMIBIE LE 28 FÉVRIER 1994

1. Fournitures

a) Vivres

Tous les vivres disponibles (15 articles différents) suivant fiches de pointage G10 pour une valeur de 4 898,46 rands.

b) Articles de bureau

Tous les articles de bureau disponibles (175 articles différents) suivant fiches de pointage G10 pour une valeur de 5 259,68 rands.

c) Médicaments

Tous les médicaments disponibles (74 articles différents) suivant fiches de pointage G10 pour une valeur de 4 370,62 rands.

d) Fournitures générales

(Vêtements pour prisonniers, ustensiles de nettoyage, cigarettes, tabac, couverts). Toutes les fournitures disponibles (127 articles différents) suivant fiches de pointage G10 d'une valeur de 41 925,09 rands.

2. Armes à feu, munitions et équipement de sécurité

a) Armes à feu

Fusils : 7,62 mm	5
Pistolets : 9 mm	7
Fusils de chasse (à un coup)	2

b) Munitions

7,62 mm	1,565
9 mm	1,169
Fusils de chasse	55

c) Équipement de sécurité

Entraves pour les jambes	6
Menottes	7
Kit de nettoyage pour armes à feu	21
Matraques	14
Casques antiémeutes	4
Boucliers antiémeutes	4

3. Mobilier et équipement	
Tables (en Panelite)	4
Tables (structure métallique)	25
Tables (de bureau)	14
Tables de petite dimension (en bois)	19
Chaises (de bureau)	27
Chaises (en Panelite)	37
Bureaux métalliques (4 tiroirs)	13
Meubles pour fournitures de bureau (métalliques)	9
Bureau de dactylo (en bois)	1
Ventilateurs électriques	8
Appareils de chauffage électriques	7
Cadenas avec clefs	48
Clefs type prison	66
Porte-chapeaux et porte-manteaux	10
Système d'interphone complet	1
Tableau de commande complet	1
Enregistreurs	2
Rideaux de bureau	27
Bacs à correspondance (en bois)	15
Bibliothèques avec portes vitrées	2
Paillassons et thibaudes (bureau)	5
Mât porte-drapeau (bureau)	1
Porte-drapeaux	3
Fusée et antenne	1
Extincteurs d'incendie	15
Détecteur de métaux	1
Escabelles (en bois)	2
Tableau noir et support	1
Hypsomètre	1
Pèse-personne (type hospitalier)	1
Graveur électrique	1
Calculettes (type bureau)	3
Outillage d'entretien (pour ouvriers qualifiés)	108
Chariots pour fiches de pointage et fiches de compte	2

Ustensiles de cuisine (fontaines, pots, louches, etc.)	193
Outillage à main de jardinage	84
Tondeuses à gazon (essence)	3
Tondeuses à gazon (électriques)	2
Lampes-torches	7
Fers à repasser plat (électriques)	4
Nattes	406
Matelas (caoutchouc mousse)	93
Matelas quartiers individuels	10
Lits type prison (métalliques)	213
Lit type hospitalier (métallique)	1
Lit orthopédique	1
Oreiller type prison	1
Literie quartiers simples (couvertures, draps, oreillers)	16
Livres de bibliothèque	389
Machine à coudre (électrique)	1
Guitare	1
Tondeuse à cheveux (électrique)	1
Téléviseur et chariot	1
Appareil vidéo	1
Armoire de chevet (métalliques)	5
Armoire-vestiaire visiteurs (métallique)	1
Penderies (métalliques)	6
Pale sanitaire	1
Réfrigérateurs	4
Équipement médical hospitalier (articles divers)	42
Fauteuils	8
Badges visiteurs	5
Bouteilles de gaz et accessoires pour matériel d'éclairage	3